

VERIFICA DEI SISTEMI DI SICUREZZA SULLE IMPASTATRICI

CHECK OF SAFETY SYSTEMS ON MIXERS

VÉRIFICATION DES SYSTÈMES DE SÉCURITÉ SUR LES PETRINS

1 - MICROINTERRUTTORI – MICROSWITCH - MICRO-INTERRUPTEUR

IT - Le impastatrici a TESTA FISSA (IF) hanno un microinterruttore a lato della catena spirale (seconda foto sotto) che, al sollevamento della griglia della vasca, apre il contatto e blocca il funzionamento dell'impastatrice.

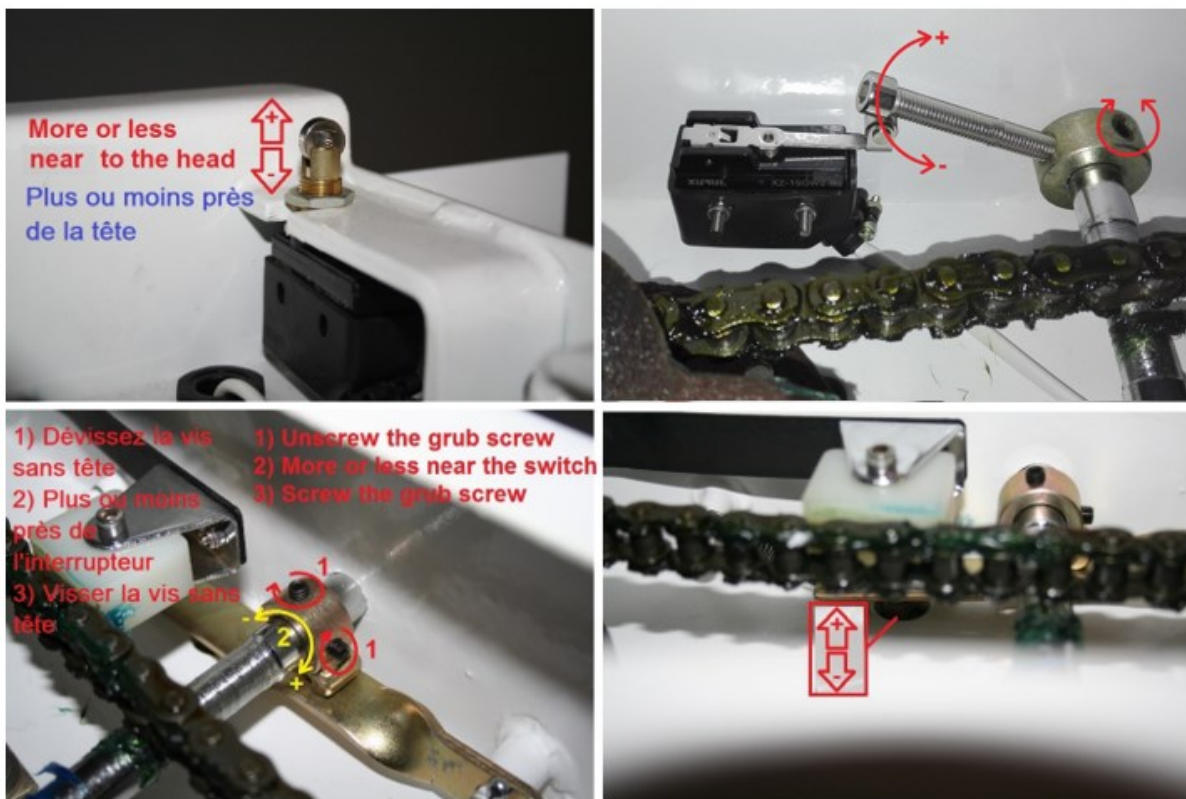
Le impastatrici a TESTA RIBALTABILE (IR) hanno invece un microinterruttore a rotella (prima foto sotto) collegato sia alla griglia della vasca sia alla testa dell'impastatrice (al sollevamento della griglia o della testa blocca il funzionamento dell'impastatrice).

EN - FIXED HEAD (IF) mixers have a microswitch on the side of the spiral chain (second photo below) which, when the bowl grill is lifted, opens the contact and blocks the functioning of the mixer.

The TILTING HEAD (IR) mixers instead have a wheel microswitch (first photo below) connected both to the tank grid and to the mixer head (when the grill or head is raised it stops the functioning of the mixer).

FR - Les Petrins à TÊTE FIXE (IF) disposent d'un micro-interrupteur sur le côté de la chaîne en spirale (deuxième photo ci-dessous) qui, lorsque la grille du bol est soulevée, ouvre le contact et bloque le fonctionnement du mélangeur.

Les mélangeurs à TÊTE INCLINABLE (IR) disposent d'un micro-interrupteur à roue (première photo ci-dessous) connecté à la fois à la grille de la cuve et à la tête du Petrin (lorsque la grille ou la tête est relevée, elle arrête le fonctionnement du mélangeur).



IT – Il microinterruttore a rotella, nelle versioni più recenti delle impastatrici è stato sostituito da un microinterruttore a leva (foto a destra) ma, la logica di funzionamento è invariata.

EN – The wheel microswitch, in the most recent versions of the mixers, has been replaced by a lever microswitch but the operating logic is unchanged.

FR - Le micro-interrupteur à roue, dans les versions les plus récentes des pétrins, a été remplacé par un micro-interrupteur à levier mais la logique de fonctionnement est inchangée.

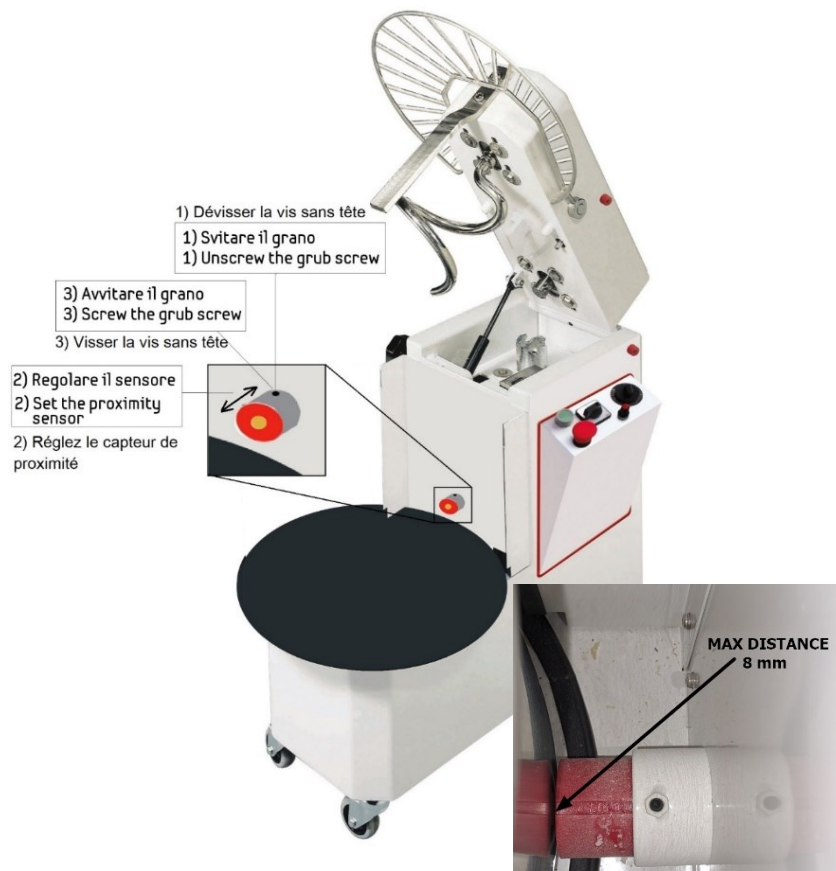


2 - SENSORE DI PROSSIMITA' DELLA VASCA – BOWL PROXIMITY SENSOR - CAPTEUR DE PROXIMITÉ DU RÉSERVOIR

IT - Nelle impastatrici a testa ribaltabile (IR) è presente anche un sensore di prossimità della vasca. Esso impedisce la messa in funzione dell'impastatrice quando la vasca non è presente o non è correttamente fissata. La distanza tra la vasca e il sensore deve essere inferiore a 8 mm (può essere utile verificare anche che la vasca non sia ovale falsando la lettura del sensore).

EN – In tilting head mixers (IR) there is also a bowl proximity sensor. It prevents the mixer from being started when the bowl is not present or is not correctly secured. The distance between the tank and the sensor must be less than 8 mm (it may also be useful to check that the tank is not oval, distorting the sensor reading).

FR - Dans les mélangeurs à tête inclinable (IR), il existe également un capteur de proximité du bol. Il empêche le démarrage du mixeur lorsque le bol n'est pas présent ou n'est pas correctement fixé. La distance entre le réservoir et le capteur doit être inférieure à 8 mm (il peut également être utile de vérifier que le réservoir n'est pas ovale, ce qui fausserait la lecture du capteur).



POSSIBILE PROBLEMA:

IT - Se il funzionamento dell'impastatrice avviene "a scatti" (la rotazione si ferma improvvisamente e si riattiva solo premendo l'apposito pulsante per poi fermarsi nuovamente dopo pochi secondi), nelle versioni a testa fissa, si consiglia di verificare / regolare la sensibilità del microinterruttore (alzandolo o abbassandolo). Nelle versioni a testa ribaltabile invece, si consiglia di verificare / regolare il sensore di prossimità della vasca (avvicinandolo alla vasca) e / o di verificare / regolare (abbassandolo) il perno di attivazione del microinterruttore a leva (vedi foto a lato). Se necessario regolare anche l'anello (terza immagine) abbassando ulteriormente il perno.

EN – If the functioning of the mixer occurs "jerky" (the rotation stops suddenly and is reactivated only by pressing the appropriate button and then stops again after a few seconds), in the fixed head versions, it is advisable to check/adjust the sensitivity of the microswitch (raising or lowering it). In the tilting head versions, however, it is advisable to check/adjust the bowl proximity sensor (bringing it closer to the bowl) and/or check/adjust (lowering it) the activation pin of the lever microswitch (see photo alongside). If necessary, also adjust the ring (third image) by further lowering the pin.

FR - Si le fonctionnement du mélangeur se produit de manière "saccadée" (la rotation s'arrête brusquement et est réactivée seulement en appuyant sur le bouton approprié puis s'arrête à nouveau après quelques secondes), dans les versions à tête fixe, il est conseillé de vérifier/régler la sensibilité de le micro-interrupteur (en le montant ou en le baissant). Cependant, dans les versions à tête inclinable, il est conseillé de vérifier/régler le capteur de proximité de la cuve (en le rapprochant de la cuve) et/ou de vérifier/régler (en l'abaissant) la tige d'activation du micro-interrupteur du levier (voir photo de côté). Si nécessaire, ajustez aussi la bague (troisième image) en abaissant davantage la goupille.



IMPASTATRICI CON VELOCITA' VARIABLE (VS) E QUINDI CON INVERTER

MIXERS WITH VARIABLE SPEED (VS) AND THEREFORE WITH INVERTER

PETRINS À VITESSE VARIABLE (VS) ET DONC AVEC INVERTER

Anomalia	Nome	Possibile Causa	Possibile Soluzione
nSt	Sicurezza	Sicurezza non attiva	Controllare funzionamento delle sicurezze: sensore griglia, sensore vasca, sensore testa (*)
OCF	Sovracorrente	Alimentazione in ingresso instabile Motore bloccato	Verificare tensione in ingresso (*) Verificare motore (*)
OLF	Sovraccarico motore	Impasto troppo duro	Verificare protezione termica motore (*)
SCF 1	Cortocircuito motore	Cortocircuito o messa a terra sull'uscita del variatore.	Controllare i cavi che collegano il variatore al motore e l'isolamento del motore (*) Collegare le induttanze motore (*)
SCF 3	Cortocircuito a terra	Guasto della messa a terra durante il funzionamento. Commutazione del motore durante il funzionamento. Dispersione di corrente significativa a terra se più motori sono collegati in parallelo.	

Anomaly	Name	Possible cause	Possible solution
nSt	Safety	Security not active	Check operation of the safety devices: grid sensor, tank sensor, head sensor (*)
OCF	Overcurrent	Unstable input power Motor blocked	Check input voltage (*) Check engine (*)
OLF	Engine overload	Dough too hard	Check motor thermal protection (*)
SCF 1	Motor short circuit	Short-circuit or grounding on the drive output.	Check the cables connecting the drive to the motor and the motor insulation (*) Connect the motor chokes (*)
SCF 3	Short circuit to earth	Earth fault during operation. Motor switching during operation. Significant earth leakage current if several motors are connected in parallel.	

Anomalie	Nom	Cause possible	Solution possible
nSt	Sécurité	La sécurité n'est pas active	Vérifier le fonctionnement des dispositifs de sécurité : sonde réseau, sonde cuve, sonde tête (*)
OCF	Surintensité	Puissance d'entrée instable Moteur bloqué	Vérifier la tension d'entrée (*) Vérifier le moteur (*)
OLF	Surcharge moteur	Pâte trop dure	Vérifier la protection thermique du moteur (*)
SCF 1	Court-circuit moteur	Court-circuit ou mise à la terre sur la sortie du variateur.	Vérifier les câbles reliant le variateur au moteur et l'isolation du moteur (*) Connecter les selfs moteur (*)
SCF 3	Court-circuit à la terre	Défaut à la terre pendant le fonctionnement. Commutation du moteur pendant le fonctionnement. Courant de fuite à la terre important si plusieurs moteurs sont connectés en parallèle.	

IT - In presenza dell'anomalia "nSt" (SICUREZZA NON ATTIVA) segnalata sul display dell'inverter vanno verificati:

1. MICROINTERRUTTORE collegato alla griglia di protezione della vasca + alla testa (solo versione IR testa ribaltabile)
2. SENSORE DI PROSSIMITA' della vasca

EN - In the presence of the "nSt" (SAFETY NOT ACTIVE) anomaly indicated on the inverter display, the following must be checked:

1. MICROSWITCH connected to the tank protection grid + to the head (tilting head IR version only)
2. PROXIMITY SENSOR of the tank

FR - En présence de l'anomalie « nSt » (SÉCURITÉ NON ACTIVE) indiquée sur l'écran de l'inverter, il faut vérifier :

1. MICRORUPTEUR relié à la grille de protection du réservoir + à la tête (version tête inclinable IR uniquement)
2. CAPTEUR DE PROXIMITÉ du réservoir

IT - IMPASTATRICI (IR) CON MOVIMENTO ECCESSIVO DELLA TESTA CHE CREA RUMOROSITA' e/o BLOCCA LA ROTAZIONE DELLA VASCA

POSSIBILE CAUSE DI RUMOROSITA':

- L'IMPASTO UTILIZZATO E' TROPPO DURO
SOLUZIONE: aumentare l'idratazione dell'impasto (non inferiore a 60%)
- IL GIUNTO DI TRASMISSIONE E IL PERNO (cerchio rosso) SONO USURATI oppure non si incastrano correttamente

SOLUZIONE: se necessario sostituire il giunto di trasmissione (cod. A96ZT00001) e/o il perno (cod. A96ZN00027) – svitare grano di fissaggio del giunto e regolare l'altezza del giunto per ottimizzare l'accoppiamento con il perno



POSSIBILE CAUSE DI BLOCCO DELLA ROTAZIONE o RUMOROSITA' DELLA TESTA:

- L'IMPASTO UTILIZZATO E' TROPPO DURO E QUESTO, OLTRE AD AUMENTARE L'USURA DEI COMPONENTI, FA "ALZARE LA TESTA" DELL'IMPASTATRICE E FAR SCATTARE LA SICUREZZA TRAMITE IL MICRO INTERRUETTORE CHE PUO' ESSERE A ROTELLO O A LEVA
SOLUZIONE: aumentare l'idratazione dell'impasto (non inferiore a 60%)

- IL GANCIO DI CHIUSURA (cerchio blu) RIMANE TROPPO ALTO E QUINDI, IN FASE DI LAVORO, LA TESTA SI ALZA AL PUNTO TALE DA FAR SCATTARE IL MICRO INTERRUETTORE oppure PUO' GENERARE UNA RUMOROSITA' ANOMALA

SOLUZIONE: diminuire lo spessore (linea gialla) del gancio togliendo lo spessore esistente (linea gialla) oppure aumentando lo spessore (cod. A42SP99003 e cod. A42SP99004)



- LA REGOLAZIONE DEL MICRO INTERRUETTORE A ROTELLA CHE GESTISCE IL SOLLEVAMENTO DELLA VASCA (vedi pag. 1) E' TROPPO SENSIBILE
SOLUZIONE: effettuare una regolazione più precisa del micro
- IL SENSORE DI PROSSIMITA' (vedi pag. 2) E' TROPPO LONTANO DALLA VASCA
SOLUZIONE: effettuare una regolazione più precisa del sensore

EN - MIXERS (IR) WITH EXCESSIVE MOVEMENT OF THE HEAD WHICH CREATES NOISE AND/OR BLOCKS THE ROTATION OF THE BOWL

POSSIBLE CAUSES OF NOISE:

- THE DOUGH USED IS TOO HARD
SOLUTION: increase the hydration of the dough (not less than 60%)
- THE TRANSMISSION JOINT AND PIN (red circle) ARE WORN or don't fit properly

SOLUTION: if necessary, replace the transmission joint (cod. A96ZT00001) and/or the pin (cod. A96ZN00027) – unscrew the joint fixing screw of transmission joint and adjust the height to optimize the coupling with the pin



POSSIBLE CAUSES OF ROTATION BLOCK OF THE BOWL:

- THE DOUGH USED IS TOO HARD AND THIS, IN ADDITION TO INCREASING THE WEAR OF THE COMPONENTS, CAUSES THE MIXER TO "RAISE THE HEAD" AND TRIGGER THE SAFETY THROUGH THE MICRO SWITCH WHICH CAN BE A ROLLER OR LEVER

SOLUTION: increase the hydration of the dough (not less than 60%)

- THE CLOSING HOOK (blue circle) REMAINS TOO HIGH AND THEREFORE, DURING WORK, THE HEAD RAISES TO THE POINT THAT THE MICRO SWITCH TRIPS or MAY GENERATE AN ABNORMAL NOISE

SOLUTION: decrease the thickness (yellow line) of the hook by removing the existing thickness (yellow line) or by increasing the thickness (code A42SP99003 and code A42SP99004)



- THE ADJUSTMENT OF THE MICRO WHEEL SWITCH THAT MANAGES THE LIFTING OF THE BATHTUB (see page 1) IS TOO SENSITIVE

SOLUTION: make a more precise adjustment of micro

- THE PROXIMITY SENSOR (see page 2) IS TOO FAR FROM THE TANK

SOLUTION: make a more precise adjustment of sensor

FR - PETRINS (IR) AVEC MOUVEMENT EXCESSIF DE LA TÊTE QUI CREE DU BRUIT ET / OU BLOQUE LA ROTATION DU BOL

CAUSES POSSIBLES DU BRUIT:

- LA PÂTE UTILISÉE EST TROP DURE
SOLUTION: augmenter l'hydratation de la pâte (pas moins de 60%)
- LE JOINT DE TRANSMISSION ET LA GOUPILLE (cercle rouge) SONT USÉS ou ne s'ajustent pas correctement

SOLUTION: si nécessaire, remplacer le joint de transmission (cod. A96ZT00001) et/ou l'axe (cod. A96ZN00027) – dévisser la vis de fixation du joint de transmission et régler la hauteur pour optimiser l'accouplement avec l'axe



CAUSES POSSIBLES DE BLOCAGE DE LA ROTATION DU BOL:

- LA PÂTE UTILISÉE EST TROP DURE ET CELA, EN PLUS D'AUGMENTER L'USURE DES COMPOSANTS, FAIT QUE LE PETRIN "RELEVÉ LA TÊTE" ET DÉCLENCHE LE MICRO-INTERRUPTEUR QUI PEUT ÊTRE UN ROULEAU OU UN LEVIER

SOLUTION: augmenter l'hydratation de la pâte (pas moins de 60%)

- LE CROCHET DE FERMETURE (cercle bleu) RESTE TROP HAUT ET DONC, PENDANT LE TRAVAIL, LA TÊTE SE LÈVE AU POINT QUE LE MICRO-INTERRUPTEUR SE DÉCLENCHE OU PEUT GÉNÉRER UN BRUIT ANORMAL.

SOLUTION : diminuer l'épaisseur (trait jaune) du crochet en supprimant l'épaisseur existante (trait jaune) ou en augmentant l'épaisseur (code A42SP99003 et code A42SP99004)



- LE RÉGLAGE DU MICRO-INTERRUPTEUR À ROULEAU QUI GÈRE LE LEVAGE DE LA BAIGNOIRE (voir page 1) EST TROP SENSIBLE

SOLUTION : faire un réglage plus précis du micro-interrupteur

- LE CAPTEUR DE PROXIMITÉ (voir page 2) EST TROP LOIN DU BOL

SOLUTION : faire un réglage plus précis du capteur